

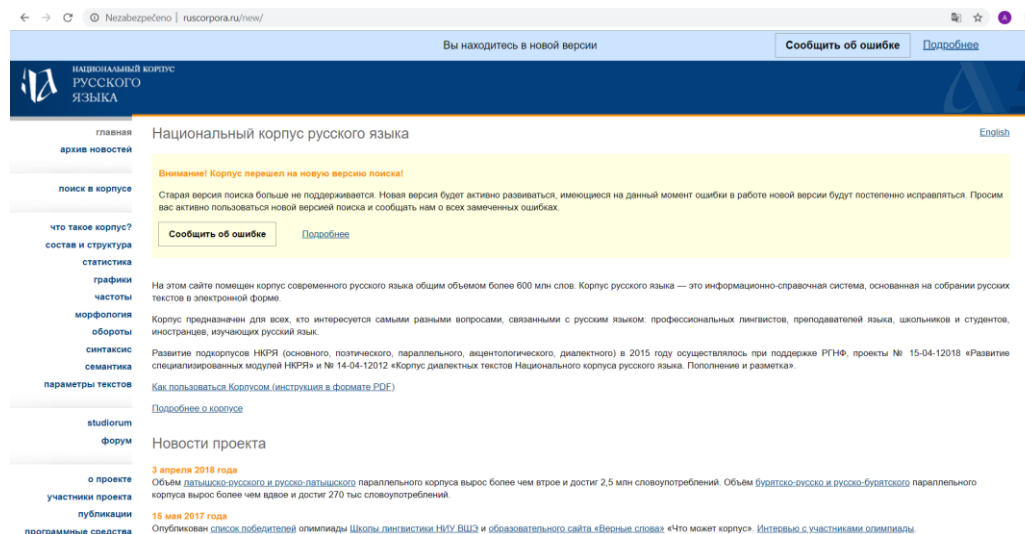
# Učím se rusky pomocí korpusů

Mgr. Anastasija Sokolova, Ph.D.

Katedra ruského jazyka a literatury PdF MU

# Russian National Corpus (RNC)

- URL: <http://ruscorpora.ru/new/>
- Byl zpřístupněn v r. 2003
- Obsahuje přes 600 mil. slov



# Korpusy v RNC

- [Základní korpus](#) (texty 17.–20. st., texty 20.–21. st.)
- [Syntaktický korpus](#)
- Korpus současných masmédií (2000–2014)
- Korpus regionálních a zahraničních masmédií (1996–2013)
- Korpus paralelních textů
- Korpus dialektních textů
- Korpus poezie
- Výukový korpus
- Korpus mluvené řeči
- Akcentologický korpus
- Korpus multimédií (úryvky z filmu 1930–2000)

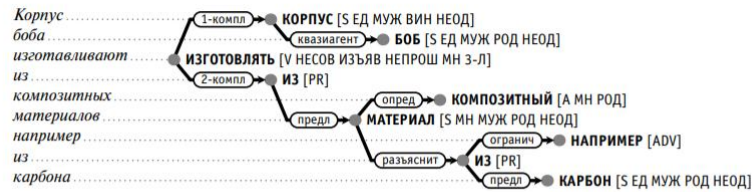
# Korpusy v RNC

Korpus	Počet textů	Počet vět	Počet slov	% slov
Základní korpus	76 882	17 574 752	209 198 275	57.3%
- vč. disambiguace	2 147	516 852	5 944 188	1.6%
Korpus současných masmédií	181 175	8 553 495	113 292 003	31.0%
Korpus dialektních textů	197	20 273	194 283	0.1%
Výukový korpus	229	65 666	664 751	0.2%
Paralelní korpus	370	1 609 609	24 022 437	6.6%
Korpus poezie	41 448	638 861	6 738 474	1.8%
Korpus mluvené řeči	3 034	1 604 626	10 122 579	2.8%
Korpus multimédií	31 741	148 619	648 576	0.2%
<b>Celkem:</b>	<b>335 076</b>	<b>30 215 901</b>	<b>364 881 378</b>	<b>100%</b>

# Pro et contra RNC

## Pro:

- možnost vytváření syntaktických stromů



- vyhledávání pomocí konkrétních charakteristik

(lexikálně-gramatické vyhledávání)

Грамматические признаки - Google Chrome  
 Nezabezpečeno | ruscorpора.ru/new/reaggrm.html

<b>Часть речи</b> <input type="checkbox"/> существительное <input type="checkbox"/> прилагательное <input type="checkbox"/> числительное <input type="checkbox"/> числ-прил <input type="checkbox"/> глагол <input type="checkbox"/> наречие <input type="checkbox"/> предикатив <input type="checkbox"/> вводное слово <input type="checkbox"/> мест-сущ <input type="checkbox"/> мест-прил <input type="checkbox"/> мест-предикатив <input type="checkbox"/> местоименное наречие <input type="checkbox"/> предлог <input type="checkbox"/> союз <input type="checkbox"/> частица <input type="checkbox"/> междометие	<b>Падеж</b> <input type="checkbox"/> именительный <input type="checkbox"/> звательный* <input type="checkbox"/> родительный <input type="checkbox"/> родительный 2 <input type="checkbox"/> дательный <input type="checkbox"/> винительный <input type="checkbox"/> винительный 2* <input type="checkbox"/> творительный <input type="checkbox"/> предложный <input type="checkbox"/> предложный 2 <input type="checkbox"/> счётная форма	<b>Наклонение / Форма</b> <input type="checkbox"/> изъявительное <input type="checkbox"/> повелительное <input type="checkbox"/> повелительное 2 <input type="checkbox"/> инфинитив <input type="checkbox"/> причастие <input type="checkbox"/> деепричастие	<b>Степень / Краткость</b> <input type="checkbox"/> сравнительная <input type="checkbox"/> сравнительная 2 <input type="checkbox"/> превосходная <input type="checkbox"/> полная форма <input type="checkbox"/> краткая форма
	<b>Число</b> <input type="checkbox"/> единственное <input type="checkbox"/> множественное	<b>Лицо</b> <input type="checkbox"/> первое <input type="checkbox"/> второе <input type="checkbox"/> третье	<b>Переходность*</b> <input type="checkbox"/> переходный* <input type="checkbox"/> непереходный*
<b>Имена собственные</b> <input type="checkbox"/> фамилия <input type="checkbox"/> имя <input type="checkbox"/> отчество	<b>Род</b> <input type="checkbox"/> мужской <input type="checkbox"/> женский <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> общий*	<b>Залог</b> <input type="checkbox"/> действительный <input type="checkbox"/> страдательный <input type="checkbox"/> медальный	<b>Прочее</b> <input type="checkbox"/> цифровая запись <input type="checkbox"/> аномальная форма* <input type="checkbox"/> искажённая форма* <input type="checkbox"/> инициал* <input type="checkbox"/> сокращение* <input type="checkbox"/> несолоняемое* <input type="checkbox"/> топоним**
	<b>Одушевленность</b> <input type="checkbox"/> одушевленное <input type="checkbox"/> неодушевленное	<b>Вид</b> <input type="checkbox"/> совершенный <input type="checkbox"/> несовершенный	

OK Очистить Отмена

\* - только в корпусе со снятой омонимией  
 \*\* - только в корпусе с неснятой омонимией

# Pro et contra RNC

## Contra:

- práce pouze v ruštině
- momentálně RNC přechází na novou verzi, a proto některé funkce nefungují (např. zobrazení statistických údajů, výskyt slovních tvarů dle roku atd.)

The screenshot shows the Russian National Corpus (RNC) search interface. The page is titled "RUSSIAN NATIONAL CORPUS" and features a search form with various options. The search form includes fields for "Слово или фраза", "Слово", "Доп. признаки", "Грамм. признаки", "Семант. признаки", and "Словообразование". There are also checkboxes for "1-е знач.", "др. знач.", "фильтр 1", and "фильтр 2". The page footer mentions "Работы в 2015–2016 г. выполнены при поддержке РГНФ, проект № 15-04-12018 «Развитие специализированных модулей НКРЯ»" and "Национальный корпус русского языка © 2003–2019".

# Úkol 1: přechylování v ruštině

Pracujte s [InterCorpem](#) (Czech, Russian). Zjistěte, jak se v ruštině řekne/napíše *učitelka, doktorka, docentka, profesorka*.

# Úkol 1: přechylování v ruštině

Hledat v korpusu

Korpus: **InterCorp v11 - Czech** ☆

Typ dotazu: Lemma ⓘ

Dotaz: učitelka

Slovní druh: Nespecifikováno ▾

Zarované korpusy

**InterCorp v11 - Russian** ⌵ ✕

Obsahuje ▾

včetně nezarovaných

Typ dotazu: Základní ⓘ

Dotaz:

-- Přidat korpus -- ▾

► Specifikovat kontext

► Omezit hledání

**i** Korpus InterCorp obsahuje kromě beletristického jádra relativně velké množství specifických textových kolekcí (Acquis Communautaire, Europarl apod.). Pokud chcete pracovat pouze s jedním typem textu (kolekcí), lze hledání v korpusu po rozkliknutí této záložky omezit podle metainformací nebo je možné v menu Subkorpusy definovat vlastní subkorpus. V obou případech doporučujeme nejdříve zvolit skupinu (např. pro beletrii "Core"), názvy relevantních textů se zobrazí po kliknutí na "Zvýraznit strukturu výběru".

Hledat



# Úkol 1: přechylování v ruštině

kon text

Dotaz Korpusy Uložit Konkordance Filtr Frekvence Kolokace Zobrazení nápověda

Korpus: InterCorp v11 - Czech | Dotaz: učitelka (334 výskytů)

**Příkladové ekvivalenty (z Trequ)**  
Hledám pomocí atributu [termna]

**učitelka:** učitelница (66,5%),  
учитель (17,6%), преподаватель (3,3%),  
фрекен (1,6%), преподавать (1,1%)  
[zobrazit v Trequ](#)

**Uživatelské tipy**

Hledání pomocí ad-hoc subkorpusu ("omezit hledání") neposkytuje přímo hodnotu i.p.m. Potřebujete-li i.p.m., vytvořte si pojmenovaný subkorpus a hledání proveďte na něm. ▶

Výskytů: 334 | i.p.m.: 1,35 (vztaženo k celému korpusu) | ARF: 126,53 | Výsledek je seříděn

Výběr řádků: základní

	InterCorp v11 - Czech	InterCorp v11 - Russian
<input type="checkbox"/>	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Jsou tu i dvě městské <b>učitelky</b> , Zorka a Zagorka , obě narozené v městečku .	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Общество дополняют собой две учительницы , Зорка и Загорка , обе местные уроженки .
<input type="checkbox"/>	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Měl dnes odpoledne první schůzku s <b>učitelkou</b> Zorkou , zajímavou dívkou plných tvarů , bleďe tváře a zářivých očí .	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Сегодня днем у него было первое свидание с учительницей Зоркой , красивой пышной и бледной девушкой с блестящими глазами .
<input type="checkbox"/>	<b>Andric-Most_na_Drine</b> A obě <b>učitelky</b> mlčí a připravují pomyslný věnec pro vítěze .	<b>Andric-Most_na_Drine</b> А обе учительницы , Зорка и Загорка , молча плели невидимый венок для победителя .
<input type="checkbox"/>	<b>Andric-Most_na_Drine</b> především proto , že teď najednou i sám vidí četné slabiny a nelogičnosti ve svém článku , ač by to před ostatními ani za nic nepřipustil , a dále proto , že ho trápí vzpomínka na dnešní odpoledne v zaprášené a dusné školní místnosti , na výjevy , které mu teď připadají směšné a ošklivé , ačkoliv byly dlouho předmětem jeho nejvlejších tužeb a nejasilovnějších snah o získání hezké <b>učitelky</b> .	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Стикович оборонялся вяло , подавленный , во-первых , нежданно самому ему открывшимися слабостями и нелогичностями его статьи , в чем , впрочем , он не признался бы никогда вслух , и , во-вторых , мучительным воспоминанием о том , что было с ним сегодня в духоте пыльного класса и что сейчас представлялось ему в комичном и постыдном свете , хотя хорошенькая учительница долго составляла предмет его страстных желаний и упорных домогательств ( она и сейчас поглядывала на него из ночной темноты своими сияющими глазами ) .
<input type="checkbox"/>	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Teď mezi ně navíc vstoupila ta hezká a neposedná <b>učitelka</b> Zorka .	<b>Andric-Most_na_Drine</b> А тут еще красивая и восторженная учительница . Зорка встала между ними .
<input type="checkbox"/>	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Ale jakmile nastaly letní měsíce a objevili se studenti , citlivému Glasinčaninovi nemohla uniknout pozornost , kterou <b>učitelka</b> věnovala Stikovičovi .	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Но с приходом летних месяцев и появлением студентов от болезненно впечатлительного Glasinčanina не укрылось то внимание , которым учительница дарила Стиковича .
<input type="checkbox"/>	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Ano , dobýváš ubohé , zmatené a nezkušené <b>učitelky</b> stejně tak , jako píšeš články a básně , řečníš nebo přednášíš .	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Да , ты покоряешь бедных неискусшенных и взыскательных учительниц с той же легкостью , с какой пишешь свои статьи и стихи , произносишь речи и проповеди .
<input type="checkbox"/>	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Trápí ho i vzpomínka na všechno , k čemu došlo s <b>učitelkou</b> a k čemu nemělo dojít ( jako by se toho byl dopustil někdo jiný jménem ! ) , na článek v časopise , který mu připadal slabý , plný nedopatření ( jako by ho psal někdo jiný a proti jeho vůli ho uveřejnil pod jeho jménem ! ) , na dlouhou Glasinčaninovu řeč , která se mu najednou jevila plná zloby a nenávisť , krutých urážek a skutečných nebezpečí .	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Стиковича мучили воспоминания о том , что было у него с учительницей и чего не должно было быть ( как будто бы кто-то другой действовал тогда вместо него ! ) , и о статье в журнале , слабой и беспомощной на его теперешний взгляд ( как будто бы кто-то другой написал эту статью и , вопреки его воле , опубликовал в журнале под его фамилией ! ) , и , наконец , об обвинительной речи Glasinčanina , злобно-враждебной , смертельно-оскорбительной и откровенно-вызывающей смыслом которой он только сейчас осознал до конца .
<input type="checkbox"/>	<b>Andric-Most_na_Drine</b> V jedné z těch temných zahrad sedí <b>učitelka</b> Zorka a Nikola Glasinčanin .	<b>Andric-Most_na_Drine</b> В одном из таких садов сидели в темноте учительница Зорка и Никола Glasinčanin .
<input type="checkbox"/>	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Jsou tam naše školy , kde potřebují <b>učitelky</b> .	<b>Andric-Most_na_Drine</b> Там много наших школ и везде нужны учителя .
<input type="checkbox"/>	<b>borsky-zitra_zacne_eby</b> Nadřa byla povoláním <b>učitelka</b> .	<b>borsky-zitra_zacne_eby</b> Девушка , в которую он влюбился почти год назад , была учительницей , звали ее Надя .
<input type="checkbox"/>	<b>bulycev-alenka_z</b> Šuša prohlásil , že půjde do školy společně s Alenkou a přesvědčí se , zda je její <b>učitelka</b> dostatečně vzdělaná .	<b>bulycev-alenka_z</b> Шуша сказал , что пойдет в школу вместе с Алисой и проверит , достаточно ли опытная учительница ей достанется .
<input type="checkbox"/>	<b>bulycev-alenka_z</b> Pošlu ty zápisky její <b>učitelce</b> .	<b>bulycev-alenka_z</b> Я перешлю эти записки Алисиной учительнице .
<input type="checkbox"/>	<b>bulycev-alenka_z</b> Chci včas varovat Alenčinu <b>učitelku</b> - určitě nebude mít snadný život .	<b>bulycev-alenka_z</b> Я хочу заранее предупредить учительницу Алисы - ей тоже будет , наверно , нелегко .
<input type="checkbox"/>	<b>carroll-alenka_zrcadie</b> Tak třeba domácí <b>učitelka</b> tě chce zavolat na hodinu a křikne :	<b>carroll-alenka_zrcadie</b> Скажем , возвращаешься ты домой , а никто не знает , как тебя зовут . Захочет гувернантка позвать тебя на урок , крикнет : " Идите сюда ... " - и остановится . Имя-то она забыла . А ты , конечно , не пойдешь - ведь неизвестно , кого она звала !
<input type="checkbox"/>	<b>carroll-alenka_zrcadie</b> „ Marná sláva , " řekla Alenka , „ kvůli tomu mi hodinu <b>učitelka</b> neodpustí .	<b>carroll-alenka_zrcadie</b> - Это мне не поможет , - возразила Алиса .
<input type="checkbox"/>	<b>Doncova-Manikura_pro</b> Je <b>učitelkou</b> na prvním stupni .	<b>Doncova-Manikura_pro</b> Учительница младших классов , представляю , чему она детей научит !
<input type="checkbox"/>	<b>Doncova-Manikura_pro</b> Za sousedku má šedesátiletou ženu , bývalou <b>učitelku</b> , která bydlí se svým synem .	<b>Doncova-Manikura_pro</b> У нее две комнаты в коммунальной квартире , из соседей - женщина лет шестидесяти , бывшая учительница , с сыном .

# Úkol 1: přechylování v ruštině

## Výsledky vyhledávání v InterCorpu:

- učitel*ka* – учитель*ница*, учитель, преподаватель, фрекен, преподавать
- doktor*ka* – доктор, врач, док, доктор*ша*, доктор*ица*
- docent*ka* – *женщина*-доцент
- profesor*ka* – профессор, преподаватель, репетитор*ша*

# Úkol 2: užití přechodníků v ruštině

a) Pracujte s RNC (základní korpus). Zjistěte, jak se v ruštině tvoří přechodníky od sloves *сидеть*, *докончить*.

# Úkol 2: užití přechodníků v ruštině

главная Основной корпус

основной Поиск точных форм ? [A B V]  
– корпус Слово или фраза  
– биграммы  
– триграммы  
– 4-граммы  
– 5-граммы

лексико-грамматический поиск

Слово ? [A B V] сидеть  
Доп. признаки ? выбрать  
Расстояние: от 1 до 1 (?)

Слово ? [A B V]  
Доп. признаки ? выбрать

искать очистить

грамм. признаки ? выбрать

Словообразование выбрать

Словообразование выбрать

Словообразование выбрать

искать очистить

Национальный корпус русского языка  
© 2003–2019

инструкция задать подкорпус сбросить подкорпус English

Грамматические признаки - Google Chrome

Nezabezpečeno | ruscorp.ra/new/reqgrm.html

<b>Часть речи</b> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> существительное</li><li><input type="checkbox"/> прилагательное</li><li><input type="checkbox"/> числительное</li><li><input type="checkbox"/> числ-прил</li><li><input type="checkbox"/> глагол</li><li><input type="checkbox"/> наречие</li><li><input type="checkbox"/> предикатив</li><li><input type="checkbox"/> вводное слово</li><li><input type="checkbox"/> мест-сущ</li><li><input type="checkbox"/> мест-прил</li><li><input type="checkbox"/> мест-предикатив</li><li><input type="checkbox"/> местоименное наречие</li><li><input type="checkbox"/> предлог</li><li><input type="checkbox"/> союз</li><li><input type="checkbox"/> частица</li><li><input type="checkbox"/> междометие</li></ul>	<b>Падеж</b> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> именительный</li><li><input type="checkbox"/> звательный*</li><li><input type="checkbox"/> родительный</li><li><input type="checkbox"/> родительный 2</li><li><input type="checkbox"/> дательный</li><li><input type="checkbox"/> винительный</li><li><input type="checkbox"/> винительный 2*</li><li><input type="checkbox"/> творительный</li><li><input type="checkbox"/> предложный</li><li><input type="checkbox"/> предложный 2</li><li><input type="checkbox"/> счетная форма</li></ul>	<b>Наклонение / Форма</b> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> изъявительное</li><li><input type="checkbox"/> повелительное</li><li><input type="checkbox"/> повелительное 2</li><li><input type="checkbox"/> инфинитив</li><li><input checked="" type="checkbox"/> причастие</li><li><input checked="" type="checkbox"/> деепричастие</li></ul>	<b>Степень / Краткость</b> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> сравнительная</li><li><input type="checkbox"/> сравнительная 2</li><li><input type="checkbox"/> превосходная</li><li><input type="checkbox"/> полная форма</li><li><input type="checkbox"/> краткая форма</li></ul>
<b>Имена собственные</b> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> фамилия</li><li><input type="checkbox"/> имя</li><li><input type="checkbox"/> отчество</li></ul>	<b>Род</b> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> мужской</li><li><input type="checkbox"/> женский</li><li><input type="checkbox"/> средний</li><li><input type="checkbox"/> общий*</li></ul>	<b>Залог</b> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> действительный</li><li><input type="checkbox"/> страдательный</li><li><input type="checkbox"/> медиальный</li></ul>	<b>Переходность</b> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> переходный*</li><li><input type="checkbox"/> непереходный*</li></ul>
<b>Одушевленность</b> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> одушевленное</li><li><input type="checkbox"/> неодушевленное</li></ul>	<b>Лицо</b> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> первое</li><li><input type="checkbox"/> второе</li><li><input type="checkbox"/> третье</li></ul>	<b>Время</b> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> настоящее</li><li><input type="checkbox"/> будущее</li><li><input type="checkbox"/> прошедшее</li></ul>	<b>Прочее</b> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> цифровая запись</li><li><input type="checkbox"/> аномальная форма*</li><li><input type="checkbox"/> искаженная форма*</li><li><input type="checkbox"/> инициал*</li><li><input type="checkbox"/> сокращение**</li><li><input type="checkbox"/> несклоняемое**</li><li><input type="checkbox"/> топоним**</li></ul>

OK Очистить Отмена

\* - только в корпусе со снятой омонимией  
\*\* - только в корпусе с неясной омонимией

# Úkol 2: užití přechodníků v ruštině

Результаты поиска в основном корпусе

[перейти на страницу поиска](#) [выбрать полкорпус](#) [версия с ударениями](#) [настройки](#) [формат KWIC](#) [English](#)

Объем всего корпуса: 119 203 документа, 288 727 494 слова.

сидеть ger

Найдено 4 076 документов, 10 156 вхождений.

[Распределение по годам](#) [Статистика](#)

Поискать в других корпусах: [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [обучающем](#), [параллельном](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: 1 [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [следующая страница](#)

1. Л. А. Захирина, Н. Ф. Бережная. Особенности развития старших дошкольников при перинатальной патологии ЦНС // «Вопросы психологии», 2004 [\[омонимия снята\]](#) [Все примеры](#)

Для этого необходимо с ними заниматься не только индивидуально (как принято сейчас в большинстве коррекционных учреждений), но и проводить поэтапную групповую работу при разном уровне её организации. Установлено, что при коррекционной работе, когда дети занимаются в группах по 3-5 человек, **сидя** "кружком" за столом, а эмоционально принимаемый взрослый находится рядом либо вместе с детьми за столом, дети лучше усваивают материал, демонстрируют более высокие результаты тестирования. Необходима также параллельная работа с семьёй ребёнка, которая включала бы семейное консультирование, решение эмоциональных проблем ребёнка, в частности, связанных с семьёй, создание более благоприятного эмоционального фона. 1. [Л. А. Захирина, Н. Ф. Бережная. Особенности развития старших дошкольников при перинатальной патологии ЦНС // «Вопросы психологии», 2004] [\[омонимия снята\]](#) [←...→](#)

2. М. Э. Бойманова, Р. Д. Триггер. Изучение психологии подростка в лаборатории Д.Б. Эльконина // «Вопросы психологии», 2004 [\[омонимия снята\]](#) [Все примеры](#)

Наши наблюдения велись систематически. Каждый день, **сидя** в классе, мы записывали практически весь ход урока: что спрашивали учителя, что и как отвечал ученик, как общался с другими ребятами или учителем, какие задавал вопросы и кому. Такие же записи велись в группе продлённого дня: результаты каждый день обсуждались на заседаниях лаборатории, проходивших вечером после окончания всей работы в школе. Прогулка, обед, подготовка домашних заданий, работа в кружках, спортивные соревнования, репетиции спектаклей — всё давало обильный материал. [М. Э. Бойманова, Р. Д. Триггер. Изучение психологии подростка в лаборатории Д.Б. Эльконина // «Вопросы психологии», 2004] [\[омонимия снята\]](#) [←...→](#)

3. Запись LiveJournal (2004) [\[омонимия снята\]](#) [Все примеры](#)

Помню только, что там по сюжету какие-то оси "сосут ось земную". Однажды мы с Двигятиным, **сидя** на моей кафедре, выглянули в окно, выходящее во двор филфака и увидели там Андрея Степанова. Он стоял и чего-то жевал. — Ты вот, наверное, думаешь, что Степанов конфету сосёт? — спросил меня Двигятин. [Запись LiveJournal (2004)] [\[омонимия снята\]](#) [←...→](#)

4. Владимир Лукашик, Елена Иванова. Сборник задач по физике. 7-9 кл. (2003) [\[омонимия снята\]](#) [Все примеры](#)

21. 9. Когда перед зеркалом мальчик зажмурил левый глаз и, не меняя положения головы, пальцем, приложенным к зеркалу, закрыл его изображение, то был крайне удивлён тому, что, зажмурив правый

# Úkol 2: užití přechodníků v ruštině

**b)** Pracujte s InterCorpem (Russian, Czech), zjistěte, jak se tvary přechodníků (a) se překládají do češtiny.

# Úkol 2: užití přechodníků v ruštině

Hledat v korpusu

Korpus:  ☆ ←

Typ dotazu:  ⓘ ←

[Klávesnice](#) | [Předchozí dotazy](#)

Dotaz:  ←

Předchozí dotazy lze zobrazit také pomocí šipky dolů ▶

Slovní druh:  ▼

**Zarovnané korpusy**

⌵ ✕

▼

včetně nezarovnaných

Typ dotazu:  ⓘ

[Klávesnice](#) | [Předchozí dotazy](#)

Dotaz:

Předchozí dotazy lze zobrazit také pomocí šipky dolů ▶

▼

▶ **Specifikovat kontext**

▶ **Omezit hledání**

**i** Korpus InterCorp obsahuje kromě beletristického jádra relativně velké množství specifických textových kolekcí (Acquis Communautaire, Europarl apod.). Pokud chcete pracovat pouze s jedním typem textu (kolekcí), lze hledání v korpusu po rozkliknutí této záložky omezit podle metainformací nebo je možné v menu Subkorpusy definovat vlastní subkorpus. V obou případech doporučujeme nejdříve zvolit skupinu (např. pro beletrii "Core"), názvy relevantních textů se zobrazí po kliknutí na "Zvýraznit strukturu výběru".

# Úkol 2: užití přechodníků v ruštině

Korpus: InterCorp v11 - Russian | Dotaz: сидя (14 výskytů)

**П**

**Пřekladové ekvivalenty (z Trequ) □□**  
Hledám pomocí atributu [lemma]

**СИДЯ:** <пřeklad nenalezen> [zobrazit v Trequ](#)

**Uživatelské tipy** ⓘ

V případě že váš CQL dotaz produkuje vnořené shody (např. při hledání jednoho a více adjektiv před podstatným jménem), použijte 'Filtr' -> 'Odstranit vnořené shody'.

Výskytů: 14 | [\[p.m.: 0,59 \(vztaženo k celému korpusu\)\]](#) | [ARF: 7,79](#) | Výsledek je setříděn

Výběr řádků: [základní](#)

InterCorp v11 - Russian

InterCorp v11 - Czech

	InterCorp v11 - Russian	InterCorp v11 - Czech
<input type="checkbox"/>	<b>Babel-Ruda_jizda</b> Он умел спать <b>сидя</b> .	<b>Babel-Ruda_jizda</b> Uměl spát vsedě .
<input type="checkbox"/>	<b>Golding-Pan_much</b> Ральф колебался - встать ли ему или говорить <b>сидя</b> .	<b>Golding-Pan_much</b> Ralph nevěděl , zda má vstát nebo zůstat sedět .
<input type="checkbox"/>	<b>Golding-Pan_much</b> Впереди кто-то , вроде огромной обезьяны , спал <b>сидя</b> , уткнув в колени голову .	<b>Golding-Pan_much</b> Před nimi seděl tvor podobný velké opici a spal s hlavou skloněnou mezi kolena .
<input type="checkbox"/>	<b>Hasek-OsudyDobrehuVvSV</b> А солдат после этого уселся на мертвого капрала и , на нем <b>сидя</b> , заколол и себя .	<b>Hasek-OsudyDobrehuVvSV</b> Ten voják se potom ještě posadil na mrtvého kaprála a na něm se vsedě probod .
<input type="checkbox"/>	<b>kundera-zert</b> Я осознал , что районные города не принимают в расчет чудачков , желающих завтракать <b>сидя</b> , и что двери своих харчевен они раскрывают много позднее .	<b>kundera-zert</b> Uvědomil jsem si , že okresní města nepočítají s podiviny chtějícími vsedě snídat a že otvírají své hospody až mnohem později .
<input type="checkbox"/>	<b>Otcenasek-Kulhavy_Orfe</b> В купе храпели ; одни - <b>сидя</b> , засунув руки в карманы и упершись подбородком в грудь , другие - растянувшись во всю длину на сиденьях .	<b>Otcenasek-Kulhavy_Orfe</b> V odděleních se chrápalo , někde jen vsedě , a rukama vraženými do kapes a s bradou zapřenou o prsa , jinde si lebedil spáček natažený po celé délce lavice .
<input type="checkbox"/>	<b>Pasternak-DoktorZivago</b> Там стены были увешаны фотографиями , стояла этажерка с нотами , письменный стол был завален бумагами и альбомами , а по ту сторону обеденного стола , покрытого вязаной скатертью , спала <b>сидя</b> девушка в кресле , обвив руками его спинку и прижавшись к ней щекой .	<b>Pasternak-DoktorZivago</b> Na stěnách visely fotografie , stála tam polička s notami , psací stůl byl přeplněn papíry a alby , a na druhé straně , u jídelního stolu pokrytého plетенým ubrusem , sedíc v křesle spala dívka , rukama objímala opěradlo křesla a tiskla se k němu tvářičkou .
<input type="checkbox"/>	<b>pavic-chazarsky_slov</b> Я вижу , как они раскладывают на уличном почтовом ящике свои бутерброды и едят их , <b>сидя</b> обнявшись в седлах своих велосипедов ,	<b>pavic-chazarsky_slov</b> Už je vidím , jak sedí v sedle svých kol u poštovní schránky , na kterou si vybalili večeři , drží se kolem ramen a baští .
<input type="checkbox"/>	<b>Solzhenicyn-Ivan_Deniso</b> Кто <b>сидя</b> ест , а больше стоя .	<b>Solzhenicyn-Ivan_Deniso</b> Sem tam někdo jí vsedě , ostatní většinou stojí .
<input type="checkbox"/>	<b>Strugac-Brouk</b> Потом снова отдыхает , будто спит <b>сидя</b> , и снова поднимается на трясущихся ногах и направляется к витрине - длинный , черный , согнутый почти пополам .	<b>Strugac-Brouk</b> Pak zase odpočívá , jako by vsedě spal , znovu se staví na rozřesené nohy a míří k výkladní skříni - dlouhý , černý , téměř přelomený v půli .
<input type="checkbox"/>	<b>_SUBTITLES</b> " Я осязаю что нет места на земле которое смогло бы ... вместить в себя все муки и страдания мои " " Яблоня , она колодец тайн моих , и я плачу <b>сидя</b> под ним . "	<b>_SUBTITLES</b> " Jako by na světě nebylo jediné místo , které by zmírilo mou bolest a utrpení . " " Jabloně jsou mémi důvěrníky , sedím pod nimi a pláču . "
<input type="checkbox"/>	<b>_SUBTITLES</b> Ну , начали <b>сидя</b> , потом легли .	<b>_SUBTITLES</b> - Začli jsme vsedě , došli až k vleže .
<input type="checkbox"/>	<b>_SUBTITLES</b> Если я не смогу встать , чтобы произнести последнее слово в его пользу , я сделаю это <b>сидя</b> .	<b>_SUBTITLES</b> A proto udělám vše , co bude v mých silách . Pokud nebudu moci při posledním projevu na jeho obranu vstát , pronesu ho v sedě .
<input type="checkbox"/>	<b>_SYNDICATE_2010</b> Я аргументировал , с другой стороны , что вы могли бы производить полупроводниковые чипы , торговать ими за картофельные чипсы , а затем жевать их <b>сидя</b> перед телевизором и становясь постепенно болванками .	<b>_SYNDICATE_2010</b> Já jsem naopak prohlásil , že můžete vyrábět polovodičové čipy , směnit je za smažené čipsy a pak je chroupat při sledování televize a pomalu se měnit tupce .

1 / 1



# Děkuji vám za pozornost!

## Спасибо за внимание!

